

УДК 811.112.2'25

Э. В. Эгерд, студент

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ АСПЕКТУАЛЬНЫХ ЗНАЧЕНИЙ РУССКОГО ГЛАГОЛА СРЕДСТВАМИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Рассматривается функционально-семантическая категория аспектуальности, способы ее выражения и способы перевода, которые могут передать аспектуальную семантику русских глагольных единиц при переводе на немецкий язык, который не обладает такой сложной разветвленной глагольной системой.

Ключевые слова: аспектуальность; вид глагола; совершенный вид; несовершенный вид; способ глагольного действия.

Проблематика выражения аспектуальности, перевод русского вида глагола на языки, не обладающие такой категорией, до сих пор представляется актуальной и важной практически. Немецкий язык как раз один из таких языков, в котором грамматическая (морфологическая) категория вида отсутствует. Особенности перевода подобного грамматического явления на немецкий язык и была посвящена данная работа.

В данной работе были использованы сопоставительный, контекстуальный и описательный методы при исследовании функционирования глагольного вида в романе Ф. М. Достоевского «Бедные люди» [1] и его переводе на немецкий язык, выполненном Г. Релем [2].

При анализе перевода рассматриваемых единиц на немецкий язык, можно выделить несколько способов перевода для несовершенного и совершенного вида.

Так, русские глаголы несовершенного вида были переведены на немецкий язык двумя способами – при помощи неопределенного немецкого глагола (пример 1) или описательным переводом (пример 2):

1) *Услышала я тоже со стороны, что Анна Федоровна все обо мне выведывает.* – ‘*Auch habe ich von anderer Seite gehört, daß Anna Fjodorowna mir immer noch nachspürt.*’

2) *... и стены такие жирные, что рука прилипает, когда на них опираешься.* – ‘*... und die Wände so schmierig, daß die Hand daran kleben bleibt, wenn man sie anfaßt.*’

Глаголы совершенного вида были переведены на немецкий язык с использованием предельного немецкого глагола (пример 3), описательным переводом (пример 4), при помощи грамматических форм – временных форм, пассива состояния (пример 5).

3) ... а только я уж сам обо всем догадался да так покраснел, что даже лысина моя покраснела. – ‘... aber ich erriet selbst alles und errötete dermaßen, daß sogar meine Glatze rot wurde.’

4) Я даже и помечтал сегодня довольно приятно, и все об вас были мечтания мои, Варенька. – ‘Ich habe mich heute sogar recht angenehmen Träumereien überlassen, und diese meine Träumereien bezogen sich alle auf Sie, liebe Warwara.’

5) Если смолоду человек испортился, это уже гиблое дело. – ‘Wenn jemand von Jugend an verdorben ist, steht’s mies.’

Было установлено, что основной сложностью при переводе вида русского глагола является передача совершенного вида. Так, наибольшую трудность вызывала передача значения начинательности. Часто этот аспектуальный оттенок был опущен при переводе на немецкий язык, если это не меняло общего представления: И сразу забеспокоился. – ‘Schon das raubte ihm die Ruhe.’

Результативность действия, наоборот, удавалось относительно легко передать, благодаря временным формам глаголов и лексическим добавлением наречий, которые носят оттенок завершенности, например, *zu Ende*:

Когда бы ты дописала письмо, ясочка моя ненаглядная? – ‘Wann hättest du den Brief zu Ende geschrieben, Warwara Alexejewna, mein Sternchen?’

Такие аспектуальные оттенки, как ограниченность во времени и однократность, также не всегда были переданы удачно, ср.: Он кашлянул. – ‘Er hüstelte.’

Все способы действия, которые вызывали трудности при переводе, характерны для глаголов совершенного вида, что снова указывает на трудность его передачи. Переводческие трудности связаны с основной функцией художественного текста – оказания эмоционально-эстетического влияния на читателя. Однако в целом корректная передача русского глагольного вида представляется возможной. Полученные в ходе исследования результаты и выводы в дальнейшем могут быть расширены за счёт анализа других художественных произведений и их переводов на «безвидовой» язык. Благодаря более углубленному изучению данной темы возможно выделение других способов перевода русского глагольного вида и его аспектуальных оттенков, что может помочь вывести некоторые правила и рекомендации, упрощающие перевод вида русского глагола.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Достоевский, Ф. М.* Бедные люди / Ф. М. Достоевский. – М. : АСТ, 2021. – 352 с.
2. *Dostojewski, F. M.* Arme Leute [Electronic resource] / F. M. Dostojewski. – Mode of access: <https://www.projekt-gutenberg.org/dostojew/armeleute/armeleute.html>. – Date of access: 15.05.2021.